



branche öffentliche verwaltung
branche administration publique
ramo amministrazione pubblica

Glossar / Glossaire / Glossario

(deutsch/französisch/italienisch)
(allemand/français/italien)
(tedesco/francese/italiano)



Deutsch	Français	Italiano
Absatz (Abs.)	alinéa (al.)	capoverso (cpv.)
Abschlussprüfung schriftlich	examen final écrit	esame finale scritto
Abschlussprüfung mündlich	examen final oral	esame finale orale
Absenzen- und Disziplinarordnung	règlement relatif aux absences et aux mesures disciplinaires	regolamento disciplinare e sulle assenze
Abteilung (Öffentliche Verw.)	service	servizio
Admins LRO	Admin ORF	Admin OLR
Anspruchsgruppe	groupe d'intérêt	gruppo d'interesse
Antrag	requête	richiesta
Anfrage von A nach B	requêtes de A à B	Richiesta da A a B
Arbeits- und Lernsituationen (ALS)	situations de travail et d'apprentissage (STA)	situazioni di apprendimento e di lavoro (SAL)
Arbeitsgruppe	groupe de travail	gruppo di lavoro
Artikel (Art.)	article (art.)	articolo (art.)
Aufwand (Öffentliches Rechnungswesen)	charges	spese correnti
Ausbildungs- und Prüfungsbranchen (APB)	branches de formation et d'examens (BFE)	Rami di formazione e d'esame (RFE)
Ausbildungsbericht	rapport de formation	rapporto di formazione
Ausbildungsbetrieb	entreprise formatrice	azienda formatrice
Ausbildungsprogramm	programme de formation	programma di formazione
Ausstandspflicht	devoir de récusation	obbligo di ricusa
Autorengruppe	groupe d'auteurs	gruppo di autori
Basis-Grundbildung, B- Profil (schulisches Profil)	formation initiale de base, profil B (profil scolaire)	formazione di base, profilo B (profilo scolastico)
Beruf	profession	Professione
Berufe	professions	Professioni
Bestätigung / Aufgebot	Confirmation / convocation	Conferma / invito
Betr. LZ (Betriebliches Leistungsziel)	OE opér. (objectif évaluateur opérationnel)	OV az. (obiettivi di valutazione aziendali)
Berufliche Grundbildung	formation professionnelle initiale	formazione professionale di base
Berufsfachschule (BFS)	école professionnelle (EP)	scuola professionale (SP)

Deutsch	Français	Italiano
Berufsinformation und Nachwuchsmarketing	information sur les professions et marketing de la relève professionnelle	informazioni professionali e marketing delle nuove leve
Berufsmaturität	maturité professionnelle	maturità professionale
Berufspädagogische Weiterbildung	formation continue à la pédagogie professionnelle	formazione continua in pedagogia professionale
Berufspraktische Situationen und Fälle	situations et cas pratiques	situazioni e casi della pratica professionale
Berufspraxis mündlich	pratique professionnelle – oral	pratica professionale – orale
Berufspraxis schriftlich	pratique professionnelle – écrit	pratica professionale – scritto
Betrieblich organisierte Grundbildung (BOG)	formation initiale en entreprise (FIEn)	formazione di base organizzata dall'azienda (FOA)
berufsgruppenspezifisch	spécifique au groupe professionnel	specifico per gruppo professionale
Bildungsplan (BiPla)	plan de formation (PlanFor)	piano di formazione (PF)
Bildungsverordnung (BiVo)	Ordonnance sur la formation (Orfo)	Ordinanza sulla formazione professionale di base (OFor)
Bildungstyp	type de formation	Tipologia formativa
Blended-Learning	Blended learning	Blended learning
BOG regulär/verkürzt/verlängert	FIEn normale/raccourcie/prolongée	FOA normale/abbreviata/prolungata
BOG Repetition	Redoublement FIEn	FOA ripetizione
Cockpit	Cockpit	Cockpit
Branche (ohne genauere Bezeichnung)	branche	ramo
Branche «Dienstleistung und Administration» (D&A)	Branche «services et administration» (S&A)	Ramo «servizi e amministrazione» (S&A)
Branche «Öffentliche Verwaltung/Administration publique/Amministrazione pubblica» (ovap)	Branche «Öffentliche Verwaltung/Administration publique/Amministrazione pubblica» (ovap)	Ramo «Öffentliche Verwaltung/Administration publique/Amministrazione pubblica» (ovap)
Bundesgesetz über die Berufsbildung (BBG)	Loi fédérale sur la formation professionnelle (LFPr)	Legge federale sulla formazione professionale (LFPr)

Deutsch	Français	Italiano
Bürgerinnen/Bürger	citoyennes/citoyens	Cittadine/Cittadini
Chefexpertin/Chefexperte	cheffe experte/chef expert	capo perito/capa perita
Datenbank DBLAP2	banque de données BDEFA2	banca dati BDEFT2
Duale Bildung	formation professionnelle duale	formazione professionale duale
E-Mail	e-mail	e-mail
Eidgenössisches Hochschulinstitut für Berufsbildung (EHB)	Haute école fédérale en formation professionnelle (HEFP)	Istituto Universitario Federale per la Formazione Professionale (IUFFP)
Eidgenössisches Berufsattest (EBA)	attestation fédérale de formation professionnelle (AFP)	certificato di formazione pratica (CFP)
Eidgenössisches Fähigkeitszeugnis (EFZ)	certificat fédéral de capacité (CFC)	attestato federale di capacità (AFC)
Entwicklung der neuen Lehrmittel	développement de nouveaux moyens d'enseignement	concezione del nuovo materiale didattico
Erfahrungsnote betrieblicher Teil	note d'expérience de la partie entreprise	nota del luogo di formazione per la parte aziendale
Erfolgsrechnung	compte de résultat	conto economico
Fachkompetenzen	compétences professionnelles	competenze professionali
ük-Leitender/Dozent	intervenante/intervenant CI	relatore/relatrice
Fallvorlage Berufspraxis mündlich	modèle de cas pratique professionnelle oral	modello di caso pratica professionale orale
Filiale romande	Filiale romande	Filiale romanda
Filiale Ticino	Filiale tessinoise	Filiale Ticino
Finanzverantwortlicher	responsable financier	responsabile delle finanze
Fremdkapital	capital étranger	capitale di terzi
Fremdsprache (FS)	langue étrangère (LE)	lingua straniera (LS)
Gemeinde	commune	Comune
Gemeindekanzlei	greffe municipal ou greffe communal	cancelleria comunale
Gemeindeverwaltung	administration municipale ou administration communale	Amministrazione comunale
Geschäftsführerin/ Geschäftsführer	directrice/directeur	direttrice/direttore
Geschäftsordnung	règlement interne	regolamento interno
Geschäftsstelle	Secrétariat suisse	Segretariato svizzero

Deutsch	Français	Italiano
Gesundheitsfrage gestellt (Fallvorlage BP mündlich)	vérification de l'état de santé	porre la domanda sullo stato di salute personale
Handelsmittelschule (HMS)	école de commerce (EC)	scuola media di commercio (SMC)
Handlungssimulation	simulation d'une situation professionnelle	Simulazione di una situazione
Hauptverantwortliche/r Berufsbildner/in	formateur/formatrice en entreprise	Formatore/formatrice responsabile
Identität geprüft (Fallvorlage BP mündlich)	contrôle de l'identité	verifica dell'identità
Integrierte Praxisteile (IPT) (Bildung in beruflicher Praxis an der HMS)	parties pratiques intégrées (PPI)	parti pratiche integrate (PPI)
Infoblatt	fiche d'information	circolare informativa
Informations- und Ausbildungskonzept (IAK)	concept d'information et de formation (CIF)	concetto d'informazione e di formazione (CIF)
Internas	informations internes	Internas
Jahresrechnung	comptes annuels	conto annuale
Kauffrau EFZ/ Kaufmann EFZ	employée de commerce CFC/ employé de commerce CFC	impiegata di commercio AFC/ impiegato di commercio AFC
Digitale Plattform	plateforme digitale	piattaforma digitale
Konferenz der Schweizer Handelsschulrektorinnen und -rektoren (KSHR)	Conférence des directrices et directeurs d'écoles de commerce suisses (CDECS)	Conferenza delle direttrici e dei direttori delle scuole di commercio svizzere (CDSCS)
Korrekturhinweis (Abschlussprüfungen)	indication de correction	indicazione per la correzione
Kunden (im Rahmen der kaufmännischen Grundbildung in der Öffentlichen Verwaltung)	clients et clientes	Utenti o clienti
KV Schweiz	SEC Suisse	SIC Svizzera
Langzeitpraktikum (HMS/WMS 3+1)	stage de longue durée (EC 3+1)	stage aziendale di lunga durata (SC 3+1)
Leistungszielkatalog	catalogue des objectifs évaluateurs	elenco degli obiettivi di valutazione
Lehrbeginn	début de l'apprentissage	Inizio formazione

Deutsch	Français	Italiano
Leistungsziel(e)	objectif(s) évaluateur(s)	Obiettivo/-i di valutazione
Leistungsziele regional	objectifs évaluateurs régionaux	Obiettivi di valutazione regionali
Leistungsziele/Inhalte	objectifs évaluateurs/contenus	Obiettivi di valutazione/contenuti
Lernende BOG/SOG	apprentis FIEn/FIEc	Persona in formazione FOA/FOS
Leitziel	objectif général	obiettivo fondamentale
Lern- und Leistungsdokumentation (LLD)	dossier de formation et des prestations (DFP)	documentazione dell'apprendimento e delle prestazioni (DAP)
Lernende/Lernender	apprenti.s/apprentie.s	persona in formazione
Lernort	lieu de formation	luogo di formazione
Lokale/regionale Organisation	Organisation régionale de formation (ORF)	organizzazione locale e regionale (OLR)
Methoden-, Sozial- und Selbstkompetenzen (MSS)	compétences méthodologiques, sociales et personnelles (MSP)	competenze metodologiche, sociali e personali (MSP)
Methodenkompetenzen	compétences méthodologiques	competenze metodologiche
Mitarbeiterin/Mitarbeiter	collaboratrice/collaborateur	collaboratore/collaboratrice
Mitgliederversammlung	assemblée générale	Assemblea generale
Nachtrag	complément	complemento
Nachteilsausgleich	compensation des désavantages	compensazione degli svantaggi
Notariat	notariat	ufficio notarile
Note	note	Nota
Öffentlichkeit	population	Popolazione
Öffentliches Rechnungsmodell (HRM, HRM2)	modèle comptable harmonisé (MCH, MCH2)	modello contabile pubblico (MCA, MCA2)
Offerte	offre	offerta
Organisationen der Arbeitswelt (OdA)	organisations du monde du travail (Ortra)	organizzazioni del mondo del lavoro (Oml)
ov-ap	ov-ap	ov-ap
Pflichtenheft	cahier des charges	quaderno dei compiti
Praktikantin/Praktikant HMS/WMS 3+1	stagiaire EC 3+1	stagiaire SC 3+1
Präsidium	présidence	presidenza
Praxisbericht	rapport pratique	rapporto di pratica

Deutsch	Français	Italiano
Praxisbildnerin/Praxisbildner	formatrice/formateur pratique (sur la place de travail)	istruttore/istruttrice
Problemorientierter Unterricht (POU) (Bildung in beruflicher Praxis an der HMS)	enseignement orienté problèmes (EOP)	insegnamento orientato verso i problemi (EOP)
Projektstand	état actuel du projet	stato attuale del progetto
Promotionsordnung	règlement de promotion	regolamento di promozione
Protokoll	procès-verbal	verbale
Prozesseinheit (PE)	unité de formation (UF)	unità procedurale (UP)
Prüfungsablauf vorgestellt (Fallvorlage BP mündlich)	présentation du déroulement de l'examen	presentazione dello svolgimento dell'esame
Prüfungsexpertin/Prüfungsexperte	experte aux examens/expert aux examens	perita d'esame/perito d'esame
Prüfungsordnung	règlement d'examen	regolamento concernente l'esame professionale
Qualifikationsbereich (Qualifikationsverfahren mit Abschlussprüfung) (QV)	domaine de qualification (procédure de qualification avec examen final) (PQ)	campo di qualificazione (procedura di qualificazione con esame finale)
Qualifikationsnachweise (Qualitätssicherung üK)	certificats de qualification	attestati delle qualifiche
Qualifikationsprofil (QP)	profil de qualification (Profil qual.)	profilo di qualificazione
Qualifikationsverfahren (QV)	procédure de qualification (Proc. qual.)	procedura di qualificazione (PQ)
Rechtsmittel	voie de droit	Mezzo di ricorso
Register (üK-Lehrmittel)	Répertoire / index	registro
Reglement	règlement	regolamento
Ressort	secteur	settore
Richtlinien	directives	direttive
Richtlinien für die Erstellung der schriftlichen Abschlussprüfung: Berufspraxis schriftlich	Directives pour la rédaction de l'examen final écrit « pratique professionnelle – écrit »	Direttive per la redazione dell'esame finale scritto: pratica professionale scritta
Richtziel	objectif général	obiettivo operativo
Schulisch organisierte Grundbildung (SOG)	formation initiale en école de commerce (FIEc)	formazione di base organizzata dalla scuola (FOS)
Schweizerische Berufsbildungsämter-Konferenz (SBBK)	Conférence suisse des offices de formation professionnelle (CSFP)	Conferenza svizzera degli uffici della formazione professionale

Deutsch	Français	Italiano
Schweizerische Kommission für Berufsentwicklung und Qualität Kauffrau/Kaufmann EFZ (SKBQ)	Commission suisse pour le développement professionnel et la qualité Employée/Employé de commerce CFC (CSDPQ)	Commissione svizzera per lo sviluppo professionale e la qualità Impiegata/impiegato di commercio AFC (CSSPQ)
Bildung Kaufleute Schweiz (BIKAS)	Formation Commerciale Suisse (FOCOS)	Formazione Commerciale Svizzera (FOCOS)
Schweizerische Konferenz kaufmännischer Berufsschulen (SKKBS)	Conférence suisse des écoles professionnelles commerciales (CSEPC)	Conferenza svizzera delle scuole professionali commerciali (CSSPC)
Selbstkompetenzen	compétences personnelles	competenze personali
Selbstständige Arbeit (SA) (in der Berufsfachschule)	travail autonome (TA)	lavoro autonomo (LA)
Sitzungsgelder	jetons de présence	gettone di presenza
Sozialkompetenzen	compétences sociales	competenze sociali
Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation (SBFI)	Secrétariat d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation (SEFRI)	Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione (SEFRI)
Stadtverwaltung	administration communale ou administration municipale	amministrazione comunale
Standardlehrplan	plan de formation standard	piano di formazione standard
Standardsprache – regionale Landessprache (LS)	langue standard – langue nationale de la région (LS)	lingua standard o lingua nazionale regionale (LNR)
Stimmzählerin/ Stimmzähler	scrutatrice/scrutateur	scrutatrice/scrutatore
Taxonomiestufen	niveaux taxonomiques	Livelli di tassonomia
überbetrieblicher Kurs (ük) überbetriebliche Kurse (ük)	cours interentreprise (CI) cours interentreprises (CI)	corso interaziendale (CI) corsi interaziendali (CI)
Überfachliche Kompetenzen (schulisches Lerngefäss) (UefK)	compétences interdisciplinaires (CID)	competenze interdisciplinari (CID)
ük-Kommission	Commission CI	Commissione corsi interaziendali
ük-Lehrmittel	matériel d'enseignement pour les CI	materiale didattico CI

Deutsch	Français	Italiano
üK-Leiterin/üK-Leiter üK-Leiterinnen/üK-Leiter	intervenante/intervenant CI intervenantes/intervenant CI	formatrice/formatore CI formatrici/formatori CI
Umfrage	sondage	inchiesta
Umfragetool elektronisch	outil de sondage électronique	strumento di sondaggio elettronico
Verantwortlicher des Ressorts Finanzen (ovap)	responsable des finances	responsabile del settore finanze
Verbesserungs- und Förderungspotenzial (Qualitätssicherung üK)	potentiel d'amélioration et de développement	potenziale di miglioramento e di incentivazione
Vereinbarungsgespräch (Qualitätssicherung üK)	entretien de fixation d'objectifs	colloquio di consultazione
Verordnung über die berufliche Grundbildung (BiVo)	Ordonnance sur la formation professionnelle initiale (Orfo)	Ordinanza in materia di formazione (OFor)
Verordnung über die Berufsbildung BBV	Ordonnance sur la formation professionnelle (OFPr)	Ordinanza sulla formazione professionale (OFPr)
Vertiefen und Vernetzen (V&V) (schulisches Lerngefäss)	approfondir et relier (A&R) (module scolaire)	approfondire e collegare (A&C) (modulo d'insegnamento)
Vorbereitungsaufgabe (üK)	travail préparatoire	esercizio di preparazione
Vorlagen	modèles	modelli
Vorstand	comité	comitato
Vorstandsausschuss	comité directeur	comitato ristretto
Vorwort (Informationsbroschüre)	préface	prefazione
Website	site Internet	sito web
Wegleitung	directives	direttive
Wegleitung zum betrieblichen Qualifikationsverfahren (in LLD)	Directives pour la procédure de qualification en entreprise	Direttive per la procedura di qualificazione per la parte aziendale
WMS, Wirtschaftsmittelschule	ESC = école supérieure de commerce	SCC = Scuola cantonale di commercio
Wissenssicherung	pérennisation des connaissances	Conservazione del sapere
Workshop	workshop	workshop
Zielgruppe	groupe cible	gruppo target
Zugangsdaten	données d'accès	dati d'accesso